

A

KIELIKESKUSUUTISIA

Language Centre News



9 / 1991

Kirjallisen viestinnän opettajat tapasivat
 Tampereella 20.9.1991
 Pirkko Muikku-Werner 1

II. Internationaler Hamburger Kongreß zur
 Wirtschaftskommunikation 30.9.-4.10.1991
 Heidi Kahanpää 4

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Introducing international communications networks
 and electronic mail into foreign language classrooms 6

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa 8
 Nauhoitepalvelu tiedottaa 11

ENGLISH SUMMARY 30

ISSN 0358 - 2027
 Jyväskopio
 1991

HELSINGIN YLIOPISTON KIRJASTO
 OPIKSELLUUKIRJASTO
 22-11-1991

Korkeakoulujen kielikeskus
 Jyväskylän yliopisto

KIRJALLISEN VIESTINNÄN OPETTAJAT TAPASIVAT TAMPEREELLA 20.9.1991

Pirkko Muikku-Werner
Joensuun yliopisto

Kielikeskusuutisia Language Centre News

Julkaisija: Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä

Puh. 941 - 601 211 (vaihde)
Telefax 941 - 603 521

Vastaava toimittaja:
Editor-in-chief: Raija Markkanen
puh. / tel. 941 - 603 529
E-mail: markkane@finjyu.bitnet

Toimittajat:
Editors: Minna-Riitta Luukka
(artikkelit, articles)
puh. / tel. 941 - 603 533
E-mail: luukka@finjyu.bitnet

Helena Valtanen
(ilmoitukset, kirjakatsaukset, reviews
editor)
puh. / tel. 941 - 603 542
E-mail: valtanen@finjyu.bitnet

Nimellä varustetut kirjoitukset edustavat kirjoittajien omaa näkökantaa.

Lehteen tarkoitetun materiaalin tulee olla toimituksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

Kirjoittamista opettavat eivät ole tavanneetkaan muutama vuoteen, joten kokoontuminen Tampereella oli kerännyt monikymmenpäisen ryhmän ihmettelämään viimeisimpiä kuulumisia. Uudistuvat humanistiset tutkinnot ja kieliopintojen asema niissä ovat ajankohtaisia aiheista keskeisimpiä ja suunnitelmien merkitys kielikeskusopettajalle toistaiseksi melkoisen hämärän peitossa.

Avaussanoissaan Tampereen kielikeskuksen johtaja Liisa Löfman ehdotti kirjoitusviestinnän opetuksen perinteisten kohde-ryhmien lisäksi myös potentiaalisia uusia opettavien joukkoja. Mm. ulkomalaisopiskelijoiden kielenvalinta on yksi ratkaistava ongelma. Missä määrin heille on tarjottavana esim. englanninkielistä opetusta, ja jos sitä ei ole, voidaanko heidän suomen kielen taitonsa kohtuullisessa ajassa saada sille tasolle, että he kykenevät kirjoittamaan suomeksi vaikkapa opinnäytetöitä? Voimavarojen puutteen vuoksi kyseinen tehtävä saattaa olla mahdoton, mutta monien suomalaistenkin äidinkielen taidoissa on toki kohentamisen varaa. Opettajakollegat ja yliopiston muu henkilökunta olisi hyödyllistä kurssittaa aika ajoin, ja miksipä kursseja ei voisi tarjota kaupungin virkamiehillekin, joiden kapulakieli on usein kiusallisen kritiikin kohteena. Pystytäänkö kohderyhmiä lisäämään tai ei, kirjoittamisen opetuksen välttämättömyyttä ei kuitenkaan voida kyseenalaistaa, vaan ohjantaa tullaan aina tarvitsemaan.

Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen johtaja Tuomo Tuomi ilmaisi huolestuneisuutensa suomen tulevaisuudesta sivistyskielenä. Monesti törmää jo suomalaistenkin yhdistysten kokouksissa ratkaisuun, että yhden tai kahden vieraan kielen puhujan vuoksi kokouskielenä ei olekaan suomi. Vaikka englannin lingua franca -asemasta on toki paljon hyötyä, ei pelkän turhamaisuuden ja kielitaidon osoittami-

sen (tai harjoittelun) vuoksi seminaareja saisi pitää englanniksi. Jos kieleltä viedään jokin funktio, sen kehitys yksipuolistuu. Suomen kielen historia henkisen kulttuurin harjoittamisen välineenä on ollut lyhyt, eikä aseman saavuttaminen ole ollut helppoa. Nykytilannetta ei pitäisi vaarantaa kansainvälisyyden nimissä tehdyin, tarpeettomin myönnytyksin: ulkomaalaisille järjestettävissä oleva tulkkauksen palvelu mahdollistaa suomen kielen käytön kongressikielenä omassa maassa, ja julkaisuja voi tarjota vieraalla kielellä muihin maihin.



Tuomo Tuomi

Myös konkreettisen opetuksen järjestämiseksi Tuomo Tuomella oli rakentavia ehdotuksia. Äidinkielen taitoja olisi hyvä pysyvästi mitata. Pro exercitio -kokeen

HELSINGIN YLIOPISTON KIRJASTO
OPISKELIJAKIRJASTO

tyypisellä testillä voitaisiin ratkaista, kuka tarvitsee lisäopiskelua, kuka ei. Kurssien sisällössä pitäisi korostaa oman tieteenalan ajattelutapaa ja esim. sen terminologian käyttöön perehdyttämistä mutta toisaalta myös oman alan tekstien popularisointitaitojen kehittämistä. Oikeakielisyyden ahtaassa merkityksessään olisi sekundaarista; viestinnälliseltä kannaltahan tämän alueen rikheet eivät ole niin kovin raskauttavia. Sen sijaan tekstin eteneminen ja virkkeiden temaattinen rakenne kuuluvat käsiteltävistä seikoista tärkeimpien joukkoon. Vaikeutena on tietysti tilanteen väkinäisyys: tuotetulla tekstillä ei ole luontevaa tematiikkaa. Joka tapauksessa kaikille voidaan opettaa jotakin, vaikka realistisesti onkin myönnettävä harjoituksen vain parantavan suoritusta. Täysin opetuksen varaan ei kirjoittamisen kykyä valitettavasti voi rakentaa, vaan hyvä kirjoittaja on jossain määrin erikoislahjakkuus.

Kielitoimiston päällikkö **Maija Länsimäki** lähestyi kirjoittamista olemassa olevien ongelmien näkökulmasta. Kielitoimisto hoitaa päivittäin kuutisenkymmentä neuvontapuhelua, ja se saa jatkuvasti lausuntopyyntöjä. Selvästikin äidinkielen käyttö aiheuttaa hyvin monentyyppisiä pulmia. Maija Länsimäen oman kiinnostuksen kohteena on ollut mm. yleiskielen ja lähinnä lääketieteellisen erikoiskielen välinen suhde. Lääketieteen kielen slangimaisuus aiheuttaa sen, että erikoiskielen käyttö pitäisi rajoittaa vain lääkärin keskinäiseen jutusteluun ja maallikolle sama asia olisi sanottava yleiskielellä. Vierassanoja on puolustettu niiden tunnesisällön neutraaliudella, mutta lääkärin ja potilaan vuorovaikutussuhteessa lienee tärkeämpää ymmärrettävyys kuin mahdollisen epäobjektiivisuuden välttäminen. Kansantajuistamista tarvitaan ainakin yksityisen potilaan informointiin ja yleiseen terveyskasvatukseen. Jos saatua tietoa voidaan hyödyntää parantumiseen, on pakko löytää keinot selittää asiat, vaikkapa omin sanoin, myös vastaanottajan viitekehäyksen soveltavalla tavalla. Ymmärrettävyyden osatekijät, kuten käsitteellisyysaste, samastumisen mahdollisuus sekä sanoman kieliasu ja sen kiinnostavuus, olisi opetettava ottamaan huomioon. Peruskoulutusvaiheessa olisi

mahdollista käydä läpi popularisointiin liittyviä ongelmia ja jatkokoulutusvaiheessa perehtyä ammattikielen hallintaan.

Alustusten pohjalta käydyssä keskustelussa puututtiin erikois- ja yleiskielen väliseen suhteeseen. Opettajat kertoivat kuulemistaan mielipiteistä, joiden mukaan esim. tietojenkäsittelyopissa on mahdoton käyttää muuta kuin alan voittopuolisesti vierasperäistä terminologiaa. Kuitenkin lähes jokaiselle tieteenhaaralle on kehitetty omaa sanastoa ja joitakin aloja varten on laadittu jopa sanakirjoja. Siitä, kuuluko tieteenalan popularisointiin harjoittelu yliopiston tehtäviin, esitettiin monensuuntaisia mielipiteitä. Asetusten mukaisestihan kirjoitusviestinnän kurssien pitäisi valmentaa sekä yliopiston sisäisiin että ammatissa tarvittaviin kirjallisiin tehtäviin.

Myös kirjoitustaitojen opettamisen yleisiä edellytyksiä pohdittiin. Useimpien havaintojen mukaan kirjallisesti lahjakkaat opiskelijat selviävät yliopiston vaatimista tehtävistä ilman opetustakin, mutta nimenomaan he ovat innokkaimpia kehittämään taitojaan edelleen. Jos opiskelijoille tarjotaan vapauttava alkukoe äidinkielessä, voisi käydä niin, että opetettavaksi jää "rupusakki", joka ei ole lainkaan kiinnostunut oppimisesta. Nykyisen taloudellisen tilanteen vuoksi opetusta haluaville ei varmasti pystyttäisi järjestämään heidän toivomaansa lisäharjoitusta. Alkukoe saattaisi olla huono ratkaisu myös sen vuoksi, että opiskelijoiden äidinkielen taito, ainakin yleiskielen hallinta, mahdollisesti jopa heikkenee opintojen edetessä. Tähän kehitykseen myötävaikuttavat lähdekirjallisuuden vierasperäisyys ja pelkän erikoistuneen ammattikirjallisuuden lukeminen. Jos laitokset kannustaisivat opiskelijoitaan harjoittamaan kirjallista ilmaisu-taitoaan, nämä motivoituisivat entistä paremmin.

Apulaisprofessori **Päivi Rintala** kiinnitti alustuksessaan huomiota niihin säädöksiin, joissa äidinkielen taitoihin puututaan. Vuonna 1922 annetussa laissa ja vuonna 1987 annetussa asetuksessa todetaan, että suomen kielen täydellisen taidon voi osoittaa erityiselle tutkintolautakunnalle tai

sen todistaa suomen kielellä kirjoitettu kypsyysnäyte yhdessä suomenkielisen koulusivistyksen kanssa.

Käytännössä virkamiesten ja varsinkin viranomaisten kielenkäyttöä on kuitenkin oltu tyytymättömiä. Tästä syystä vuonna 1979 asetettiin komitea selvittämään, miten esim. säädösten ja päätösten ymmärrettävyyttä voidaan parantaa. Komitean mietinnössä "Kieli ja virkakoneisto" analysoidaan virkakielen vaikeaselkuisuuden syitä mutta ennen kaikkea tehdään konkreettisia ehdotuksia tilanteen parantamiseksi: korkeakouluopintoihin on sisällytettävä riittävästi äidinkielen koulutusta ja tarvittavaa täydennyskoulutusta.

Nyt voimassa olevan tutkintojärjestelmän mukaan yleisopinnot yhtenä tehtävänä on kehittää opiskelijan äidinkielen taitoja. Rintalan mielestä parhaiten kurssit onnistuvat, jos niillä on vakinaiset ja asiantuntevat opettajat ja ne pidetään riittävän myöhäisessä vaiheessa. Näin varmistetaan keskittyminen kunkin alan kielenkäytön ongelmiin ja taataan suomen kielen kehittyminen tieteen kieleksi. Toivottavaa olisi, että tutkintojärjestelmän toimivuutta arvioivat humanististen tutkintojen työryhmä ottaisi huomioon paitsi suomenkielisen julkaisutoiminnan jatkuvuuden myös suomen virkakielen aseman: huolimatta kiintenevistä taloudellisista ja kulttuurisuhteista muihin maihin äidinkielen merkitys ei tietenkään vähene.



Päivi Rintala

Tutkija **Minna-Riitta Luukka** ja lehtori **Pirkko Muikku-Werner** esittelivät alustavia tuloksia raportistaan, joka käsittelee kirjoitusviestinnän opetuksen nykytilaa. Raportti on laadittu tutkintovaatimusten ja opettajille lähetetyn kyselylomakkeen perusteella. Korkeakoulujen kielikeskus julkaisee raportin vielä vuonna 1991, joten tässä yhteydessä ei yksityiskohtaisesti käsitellä saatuja tuloksia. Yleisenä havaintona mainittakoon, että edellisen kerran tutkintoja uudistettaessa kymmenisen vuotta sitten kirjoitusviestinnän opetus oli määrä ulottaa kaikille opiskelijoille ja sen onnistumisen edellytyksenä pidettiin mm. yhteistyötä ainelaitosten kanssa. Tällä hetkellä varsinkin matemaattis-luonnontieteellisillä aloilla kurssit ovat useimmiten vapaaehtoisia tai niitä ei ole lainkaan. Yhteistyötä on jonkin verran mutta ei läheskään toivotussa määrin. Sisällöissä painopiste on selvästi yliopistolisten opinnäytetöiden laadinnan harjoittelussa, joskin myös perinteiseen kielenhooltoon uhrataan vielä aikaa. Tutkielman tuottamisen helpottamiseksi pyritään soveltamaan uusia prosessikirjoittamisen malleja. Opiskelijat ovat yleensä tyytyväisiä kursseihin, vaikka pitävätkin niitä suurtoisina. Myönteisimmin suhtaudutaan esim. harjoitusaineista saatua henkilökohtaiseen palautteeseen. Mitä lähempänä pro gradu -tutkielman kirjoittaminen on, sitä positiivisemmin kurssit otettiin vastaan.

Loppukeskustelussa puhutti ennen kaikkea Humanististen tutkintojen työryhmän esitys, jonka mukaan tutkinnon arvosanoista yksi koostuu opiskelijan vapaasti valitsemista kieli-, viestintä- ja muista opinnoista. Tosin sanonnan epämääräisyyden vuoksi asiaan oli vaikea puuttua; uudistuksen ei toivottu kuitenkaan johtavan entistä huonompiin edellytyksiin esim. tarjota kaksivaiheista opetusta. Tavoitteena on, että jonkinlainen jatkokurssi sijoitettaisiin aivan opintojen loppuvaiheeseen; näin olisi mahdollista vähentää opiskelijoiden potemaa pro gradu -rimakauhua ja siten jouduttaa heidän valmistumistaan.

Mikäli kypsyyskokeiden kieliasun tarkistus siirtyy ainelaitoksen opettajalle, äidin-

kielenopettaja voi aiheellisesti loukkaantua asiantuntemuksensa ja ammattitaitonsa aliarvioimisesta. Maturiteetti ei saisi olla sisällönkään puolesta läpihuutojuttu, vaan sen avulla mitattaisiin vielä kerran opintojaan päättävän kykyä käyttää suomea oman alansa tiedon esittämiseen. Kirjoituskokeen poistamisen sijasta pitäisi sen arvo palauttaa. Yleisen arvostuksen lisäämiseksi viitattiin myös mahdollisuuteen puhua tieteellisen kirjoittamisen kerssista. Nimenvaihdon todellisesta merkityksestä ei oltu täysin yksimielisiä.

Yleiseksi lopputoteamukseksi jäi, että kiinnostusta esim. oman alan sisällölliseen

kehittämiseen toki on. Opettajan tueksi toivottiin kirjoittamisen opettamiseen ohjaavia kursseja. Jotta äidinkielen kirjallisia taitoja voitaisiin hyödyntää entistä tietoisemmin vieraankin kielen opetuksessa, olisi pystyttävä luomaan edellytykset yhteistyöhön muiden kielten opettajien kanssa. Toimintaedellytysten niuketessa ei ole varaa päällekkäisyyksiin, samojen perusasioiden toistoon. Äidinkielisten käytänteiden tuntemisella on toki siirtovaikutuksensa kirjoitettaessa tieteellistä tekstiä vieraalla kielellä. Tieteellisen kirjoittamisen opetuksen tavoite on kiinteästi sidoksissa myös ainelaitosten myöntämiseen tukeen ja kannustukseen.

II. INTERNATIONALER HAMBURGER KONGREß ZUR WIRTSCHAFTS- KOMMUNIKATION 30.9.-4.10.1991

Heidi Kahanpää
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

Hampurin 2. kansainvälisen talouselämän viestinnän konferenssin aiheina oli yritys- viestintä (Unternehmenskommunikation-/business communication), Corporate Culture (CC) ja Corporate Identity (CI). Pääjärjestäjänä toimi Hampurin yliopiston saksan kielen laitoksen yritys- viestinnän osasto ja sen johtaja prof. Theo Bungarten. Konferenssi-kielinen oli saksa ja englanti. Pää- ja sektioesitelmistä 54 pidettiin saksaksi ja 14 englanniksi, viidestä työryhmästä kaksi toteutettiin englanniksi. Hampurin yliopiston kampus messu- ja kongressikeskuksen tuntumassa tarjosi mainiot puitteet konferenssille.

Konferenssi oli poikkitieteellinen. Edustettuna olivat mm. lingvistiikka, viestintätiede, vieraiden kielten opetus, talousalan opetus, taloustiede, sosiologia, psykologia, etnologia, kulttuuriantropologia ja kulttuurintutkimus. Lisäksi esitelmöi seuraavien eri alojen asiantuntijoita: management ja management consulting, public relations, markkinointi ja mainosala.

Osanottajia oli n. 170 enimmäkseen Saksasta ja Keski-Euroopan maista, mutta myös Itä-Euroopasta ja pohjoismaista. Kaukaisimmat olivat tulleet Australiasta ja Etelä-Afrikasta. Suomesta konferenssiin otti osaa 12 opettajaa ja tutkijaa Vaasan, Tampereen, Joensuun ja Jyväskylän yliopistoista, Helsingin kauppakorkeakoulusta sekä Valmetin teollisuusoppilaitoksen kieliosastosta.

Konferenssi jakautui kahteen osaan:

1. 30.9.-3.10. käsiteltiin pää- ja sektioesitelmissä sekä työryhmissä konferenssin keskeisiin aiheisiin liittyviä asioita.
2. 3.-4.10 oli omistettu aihepiireille
 - viestintä Saksan läntisen ja itäisen puolen välisessä talousyhteistyössä,
 - Corporate Identity sekä
 - ekologia, yhteiskunta ja yritys- viestintä.
 Näistä pidettiin esitelmät ja järjestettiin paneelikeskustelut.

Täysistunnoissa käsiteltiin talouselämän viestinnän teoreettisia kysymyksiä ja joita-

kin sovelluksia. Suomi oli hyvin esillä, kahdeksasta esitelmästä peräti puolet oli suomalaisten lingvistien pitämiä. Liisa Tiittula (HKKK) tarkasteli stereotyyppisiä kansainvälisessä yritys- viestinnässä lingvistikseen näkökulmasta ja prof. Hartmut Schröder (VaY) mainostekstien tuottamisen ja kääntämisen ongelmia kansainvälisen markkinoinnin tarpeisiin soveltavan kielitieteen näkökulmasta. David Marsh (JYY) esitteli Suomessa tehtävää kulttuurienvälisen viestinnän tutkimusta, jonka tuloksia hyödynnetään koulutettaessa euromanagereita ja prof. Jaakko Lehtonen (JY) puhui organisaation ilmapiiiristä, viestinnän ja kansallisten kulttuurien välisistä yhteyksistä.

Sektioita oli 11, nimikkeinä mm. yritys- viestinnän kansainvälistymisen, kulttuurienvälisen neuvottelutaito, talouselämän ja kaupan kielen opetus ja mainonta. Konferenssijulkaisusta Theo Bungarten (Hg./Ed.): Konzepte zur Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur & Unternehmensidentität Concepts of Business Communication, Corporate Culture & Corporate Identity (Attikon Verlag, Tostedt 1991) löytyvät esitelmien abstraktit saksaksi (suomeksi, venäjäksi) ja niiden englanninkieliset käännökset.

Suomessa, Tanskassa ja Hollannissa käynnissä olevat yritys- viestinnän projektit pääsivät esittäytymään workshop-työskentelyssä. Prof. Hartmut Schröderin (VaY) johtama tutkimusprojekti Suomalais- saksalaiset kulttuurierot talouselämän viestinnässä oli monipuolisesti edustettuna. Kahdessa workshopissa esittäytyivät kirjallisen ja suullisen viestinnän projektiryhmät. Kirjallisen yritys- viestinnän workshopissa

puhui Tuija Pakkala (VaY) kuva-teksti- suhteesta tuote- ja yritys- esitteissä, Kirsi Leppälä (VaY) kulttuuritietoudesta mainonnassa ja Pauli Roinila (JoY) yritys- esitteiden tekstityyppiproblematiikasta. Suullisen yritys- viestinnän workshopissa pidettiin mm. seuraavat esitelmät "Stereotyypin in einer finnisch-deutschen Messeveranstaltung" (Ewald Reuter, TaY), "Probleme deutsch-deutscher Kommunikation" (Sabine Ylönen, JYY), "Konstitutive Merkmale finnischer und deutscher Inter- views" (Helena Savolainen, HKKK) ja "Verständigungsprozeduren in interkulturellen Verhandlungen" (Liisa Tiittula, HKKK).

* * * * *

Lokakuun kolmantena yhdistynyt Saksa vietti toisen kerran uutta kansallispäiväänsä (Tag der deutschen Einheit). Toiset juhlivat kuuntelemalla esitelmää aiheesta viestintä Saksan läntisen ja itäisen puolen talousyhteistyössä, toiset ostivat kahdella deemarkalla "Feiern ohne Grenzen"-rintanapin, joka oikeutti rajattomaan juhlintaan tai ainakin ilmaiseen matkusteluun yleisillä kulkuneuvoilla ja ilmaisiin museokäynteihin.

Huomattava osa yhdistyneen Saksan toiseksi suurimman kaupungin asukkaista tuntui olleen kokoontuneena 15 osavaltiota esittelevissä teltoissa Binnenlsterin rannoilla. Oopperatalon edessä skinheadit ja mellakkapoliisit juhlivat omalla tyyllään. Konferenssiväki kokoontui illanviettoon museolaiva "Cap San Diego":n salooniin. Merellinen voileipäpöytä kruunasi juhlapäivän ja konferenssin.

KIRJAKATSAUS ** BOOKS BRIEFLY

Seppo Tella

INTRODUCING INTERNATIONAL COMMUNICATIONS NETWORKS AND ELECTRONIC MAIL INTO FOREIGN LANGUAGE CLASSROOMS A CASE STUDY IN FINNISH SENIOR SECONDARY SCHOOLS.

Research report 95. Department of Teacher Education.
University of Helsinki. 1991

Etnografisena tapaustutkimuksena toteutettu väitöskirjatyö sisältää toisaalta vieraan kielen didaktiikkaan ja toisaalta uuden teknisen innovaation, viestintäverkkojen ja elektronisen postiin, luokkaopetuksen tuomiseen liittyviä ongelmanasetteluja. Tutkimus raportoidaan kahdessa osassa, joista nyt esillä oleva sisältää lähinnä teoreettisen taustan (vieraan kielen opetus, informaatioteknologia ja viestintäverkot), aikaisempien tutkimusten esittelyn ja perusteellisen kuvauksen projektin vaiheista ja sen toteuttamisesta saaduista kokemuksista. Toisessa osassa tutkija lupaa raportoida mm. projektin tulokset, jotka liittyvät englannin opetukseen ensimmäisenä vieraana kielenä sekä oppilaiden asenteita ja opettaja-oppilassuhteita koskevat tulokset.

Tutkimuksessa oli mukana kolme lukiota, neljä opettajaa ja kuusi luokkaa, jotka olivat englannintunneillaan sähköposti-yhteydessä brittiläisiin ja yhdysvaltalaisiin kouluihin sekä useisiin muihin maihin. Ajatuksena oli luoda kommunikatiivista kielenopetusta palveleva oppimisympäristö, jossa ei rajoituta koulun seinien sisäpuolelle, vaan tarjolla on mahdollisuus autenttiseen ja aitoon kommunikaatioon vieraalla kielellä. Samalla pyrittiin luomaan soveltamiskelpoinen toimintamalli kouluille ja tuomaan uusi teknologia vieraan kielen luokkaan. Kokeilusta kerättiin tietoa osallistujaobservoinnilla, viestintää analysoimalla, opettajien ja oppilaiden kanssa keskustelemalla sekä kyselyillä.

Oman opetuksensa kehittämistä uuden tekniikan suomin mahdollisuuksin pohtivalle teoksen ehkä antoisin osa on pitkä ja

perusteellinen selvitys uuden innovaation käyttöönottoprosessista, sen edellyttämistä tehtävistä ja niistä asioista, jotka on selvitettävä ja ratkaistava ennen kuin on mahdollista paneutua opetusprosessin muihin kysymyksiin. Ulkomaisten koulujen, opettajien ja oppilaiden esittely havainnollistaa sitä, kuinka monenlaisia tekijöitä on otettava huomioon kun opetustilanteeseen tulee mukaan uusia osanottajia, jotka eivät olekaan opettajan säädeltävissä samalla tavoin kuin tavallisessa luokkaopetuksessa. Sama eri osapuolten tarpeiden ja mahdollisuuksien yhteensovittaminen tuli esiin myös suunnitellun verkon toteuttamisessa. Useimmille kokeiluun osallistuneille vieraan tekniikan käyttöönotto vaati opettajien ja oppilaiden kouluttamista. Koulutuksesta huolimatta oli alussa selvästi havaittavissa pelkoja, jotka vaikuttivat toimintaan. Kokeilujakson edistyessä kuitenkin opettajien aktiivisuus ja aloitteisuus lisääntyivät, tekniikan operationaalinen hallinta parani ja uuden tekniikan mahdollisuudet otettiin käyttöön.

Teknisellä tasolla verkon organisointiin ja hallintaan liittyi tekijöitä, jotka aiheuttivat ongelmia, viivytyksiä tai alensivat verkon toimivuutta. Tällaisia olivat mm. tiedostojen talletus, resurssien jako ja eri maiden koulujen lukukausien erilaisuus. Käyttöliittymätsähköpostijärjestelmässä on enimmäkseen suunniteltu atk-ammattilaisten tarpeista lähtien ja siksi ne usein tuntuvat vierailta ja monimutkaisilta mikroihin tottuneistakin. Toinen kansainvälisiä yhteyksiä rasittava ongelma-alue ovat erilaiset merkistöstandardit skandiongelmineen. Näitäkin asioita jouduttiin tutkimuksen aikana ratkomaan.

Edellä kuvattujen teknisten kysymysten lisäksi oli yhdessä sovittava mm. koko hankkeen tavoitteenasettelusta ja verkon työtavoista, mitä prosessia tekijä kuvaa asiaa koskevaa viestinvaihtoa melko laajasti siteeraten. Luokan sisäisiä työtapa-eräisiä, ryhmätyön käyttöä, yksilötyöskentelyä, parityöskentelyä ja muiden apuneuvojen käyttöä esitellään omilla luvuillaan. Samoin käsitellään sitä, kuinka oppilaat saadaan kirjoittaessaan ottamaan huomioon, että kirjoitusten kohderyhmänä ei olekaan oma opettaja vaan toisenlainen yleisö. Oma pohdiskelunsa liittyy myös tekstinkäsittelyn käyttöön kun viestejä kirjoitetaan off-line tilassa. Osoittautui mm. että oppilaat eivät juuri käyttäneet sen suoma mahdollisuutta tarkistaa ja korjata tekstiään ilman opettajan kehoitusta.

Kokeilun aikana oli havaittavissa, että luokkatyöskentelyssä oppilaskeskeisyys lisääntyi ja opettajat siirtyivät tiedonjakajista enemmänkin konsulteiksi. Opettajien tekniikan hallinnan lisääntyessä myös heidän suhtautumisensa muuttui epäroivästä selviytymisasenteesta aloitteisemmaksi suhteessa toisiin opettajiin ja yhteistyösuuntautuneemmaksi suhteessa oppilaisiin.

Vaikka edellä, samoin kuin kirjassakin, tutkimukseen liittyvät yllättävät tai ongelmalliset kohdat painottuvat, arvioi tekijä että uuden innovaation tuominen kieli- luokkaan onnistui hyvin ja että toteutettu tutkimusmalli on käyttökelpoinen perusta myös muille kouluille. Hän uskoo myös että viestintäverkkojen käytöstä tulee kieltenopetukseen vakiintunut työtapana. Tutkimuksen tulokset osoittavat, että tällaisen uuden tekniikan hyödyntäminen kielenopetuksessa on mahdollista, joskin ainakin pioneerivaiheessa tavallista luokkaopetusta työläämpää. Toisaalta on nähtävissä, että tekniikka tarjoaa mahdollisuuksia opetuksen uudistamiseen. Kokonaisuudessaan nämä mahdollisuudet selviävät kun käyttökokemuksia kertyy erilaisista kokeiluista, nykytekniikan rajoitusten aiheuttamat ongelmat vähenevät, käyttäjäystävällisyys lisääntyy eikä käyttäjien tekniikan hallinnan taso aseta rajoituksia eri näiden mahdollisuuksien hyödyntämiselle. Perusedellykset tutkimuksen esittämän kaltaiseen opetusmuotoon ovat kuitenkin jo olemassa.

Timo Sikanen

TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

UUSIA ENGLANNIN OPPIMATERIAALEJA

Kielikeskusmateriaalia n:o. 86/Language Centre Materials No. 86

Tuula Lehtonen - Pirkko Olsonen:

English Reading Comprehension for Students of Nutrition and Home Economics

Students' Book
Teacher's Book

Materiaali on tarkoitettu ravitsemustieteen ja kotitaloustieteen opiskelijoiden tekstinymmärtämisen opetukseen. Se sisältää kahdeksan tekstiä harjoituksineen ja sanastoineen. Materiaaliin liittyy opettajan opas, joka sisältää oppilaan materiaalin lisäksi ohjeita opettajalle, tehtävien oikeat vastaukset ja tuntikoheet.

Materiaalin hinta on: Student's Book 30,00 mk, Teacher's Book 40,00 mk.

Kielikeskusmateriaalia n:o. 90/Language Centre Materials No. 90

Deborah Mason:

English for Health Care. Teacher's Pack

Teacher's Pack (77 p.)
Cassette (52 min)

These listening comprehension materials and class activities are intended to supplement any Health Care English Oral Skills course, and can be use when and how the teachers considers appropriate. The materials aim at 1) activating the students' passive knowledge of English, 2) increasing their awareness of how to communicate effectively in English in a variety of social situations, 3) improving their listening comprehension of both specialized lectures and general conversational English, and 4) widening their knowledge of the English of their field/fields, and teaching how to pronounce the terminology and using it with confidence. The teacher's pack contains printed material for the 8 units and the accompanying cassette. See the following page for a detailed description of the units.

The price of the Teacher's Pack is 180,00 FIM.

Materiaaleja voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta puh. 941-603 522. Hintoihin lisätään postitus- ja käsittelykulut.

English for Health Care. Teacher's Pack

Contents:

Introduction	2 pages
Unit 1:	Teacher's notes (2 pages); Personal Interview (1 page); Personal Information Form (1 page); Health Care Abbreviations of Qualifications (1 page); Titles of Medical Posts (1 page); Nurse's Grades in Britain (1 page).
Unit 2:	Teacher's notes (1 page); lab booklet (3 pages); tapescript (4 pages); Card game: -ology matching activity (2 pages). Cassette: -ology exercises and Hull course.
Unit 3:	Teacher's notes (2 pages); lab booklet (5 pages); tapescript (3 pages). Cassette: Lapland Trip.
Unit 4:	Teacher's notes (1 page); lab booklet (3 pages); tapescript (6 pages); Parts of the Body (1 page); Internal Organs of the Body (1 page); Bodily Functions (1 page). Cassette: A Day Centre.
Unit 5:	Teacher's notes (2 pages); lab booklet (3 pages); tapescript (5 pages); Card game: Health Care Information (3 pages); Health Questionnaire (2 pages). Cassette: Health Care Manager 1.
Unit 6:	Teacher's notes (2 pages); lab booklet (3 pages); tapescript (4 pages); Telephoning (1 page); Pairwork A & B (2 pages). Cassette: Health Care Manager 2.
Unit 7:	Teacher's notes (1 page); The European WHO's Healthy Cities Project (1 page); Local Authority Health Education Meeting (2 pages).
Unit 8:	Teacher's notes (2 pages); "Safety in the Home" Picture (1 page); Casework (1 page).

Total no. of pages: 77.

ILMESTYNYT:

FINLANCE

The Finnish Journal of
Language Learning and Language Teaching

SUOMI KOHDEKIELENÄ JA TUTKIMUSKOHTENA
Maisa Martin

RUOTSINKIELISTEN OPPILAIDEN SANASTON
KEHITYKSESTÄ SUOMEN KIELESSÄ
Maija Grönholm

"I'M GOING TO THE PESULA"
Socio- and Psycholinguistic Aspects of the
Finnish-English Language Contact Situation
in Finland
Sirrku Latomaa & Sarah F. Newcomb

SUOMALAISTEN JA SAKSALAISTEN TAVOISTA
KÄSKEÄ JA KYSYÄ
Pirkko Muikku-Werner

MITÄ SAKSAN KOMMEN JA GEHEN OVAT SUOMEKSI?
Vaikeuksia sanojen *tulla* ja *mennä* käytössä
Kirsti Siitonen

Volume IX 1991
EDITED BY
MAIJA GRÖNHOLM & PIRKKO MUIKKU-WERNER

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä • Finland

Finlance Vol. IX hinta on 25,00 mk

Nauhoitepalvelu tiedottaa

UUSIA ÄÄNITTEITÄ



VENÄJÄ

KKM 46 Venäjää aikuisille, jatkokurssi;
oppitunnit 1-10

ENGLANTI

BBC YOUR WORLD

39/91	Euthanasia: to legalise or not?	13'52"
40/91	Can there be safety in the cities?	14'00"
41/91	Boxing - out for the punch?	13'57"
42/91	Advertising: taking liberties?	13'40"

BBC SCIENCE MAGAZINE

14/91	Ancient skin and roasting locusts	4'50"
	Dissecting ancient bacteria	6'38"
	Tripping the graptolite fantastic	5'32"
	Making sense of the universe	7'55"
15/91	Designer antibodies	5'10"
	Man's effect on the ocean floor	4'30"
	How cells differentiate	5'10"
	The cost of being a bat	6'48"
16/91	Predicting handicap from behaviour in the womb	6'53"
	Sorting out the sounds	7'25"
	A new drug shows promise for many different conditions	9'10"
17/91	Vision, movement and the cerebellum	6'20"
	New earth observation satellite	5'31"
	The search for supersymmetry	7'00"
	Superconducting footballs of soot	4'09"
18/91	Do bacteria cause rheumatoid arthritis?	5'14"
	Huge polarization in optical materials	5'37"
	The Milky Way - starburst galaxy	5'50"
	Meteorite feast in Australia	6'38"

19/91	What are little boys made of?	5'13"
	Gene therapy for immune diseases	5'17"
	Whence came the lumps in the cosmic gravy?	5'57"
	Blue star survey	6'01"
20/91	Cracking good earthquake prediction	5'15"
	Brain talk	5'37"
	Memory chips from liquid crystals	4'58"
	Seeing stars?	6'32"
21/91	Fossil worms solve Burgess Shale puzzle	6'41"
	New study links radon with cancer	3'33"
	Making shapes from Bach	7'45"
	Ice core remains quash global warming hopes	5'40"
23/91	A fruit fly "litmus test" for carcinogens?	5'49"
	Kuwaiti oil fires: computers predict the damage	6'07"
	New light on the sun's corona	7'43"
	A new CD you can write all over	4'46"
24/91	Flipping geomagnets	6'23"
	Out on a limb	6'30"
	BCG: vaccine of the future	5'50"
	Big birds rule the roost	5'16"
25/91	Diabetes: isolating the cause	6'24"
	A hidden world below Europe	5'50"
	The renegade enzymes that cause arthritis	6'18"
	When is a wolf not a wolf?	5'37"
26/91	Archaeology by satellite	5'59"
	Butterfly mimics exposed	5'17"
	"Sunspotting" in Alaska	5'55"
	Why don't all smokers get lung cancer	6'41"
27/91	AIDS special report	11'37"
	Most powerful object in the universe	6'00"
	Babbage's Victorian computer	6'38"
28/91	Fighting tsetse flies from space	6'25"
	First signs of an arctic thaw?	6'41"
	Sexing chicks before they hatch	4'04"
	An earlier bird than archaeopteryx	6'43"
29/91	New test for breast cancer patients	4'39"
	Watching chemical reactions in action	5'52"
	Neanderthal man: not so stupid?	5'24"
	A beginner's guide to sub-atomic particles	7'13"
30/91	Report back from solar eclipse	9'00"
	Conserving the genes of endangered humans	7'22"
	Out of this world engineering	6'11"

31/91	Planet outside our solar system	5'21"
	Dogs shedding light on "sleeping" sickness	3'34"
	Studying the origins of matter	6'28"
	Did the dinosaurs die in June	7'15"
32/91	New research sheds light on prion diseases	
	Long distance cures for a sick space probe	
	Why worms became armour-plated 530 million years ago	
	Dancing molecule with a career in computing	
35/91	Something for everyone in the human genome	7'56"
	Aussie arthropod	6'02"
	Quest for the cause of quasars	3'56"
	Powder research and the "brazil nut" effect	5'36"

TIEDUSTELUT JA TILAUKSET PUH. 941-603525/MAIJA TUMPPILA
FAX 941-603521

- Termin:** 20. - 23. 5. 1992
- Konferenzort und Unterbringung:** Internationales Fortbildungszentrum Teleskolan, Gröndalsvägen 19, Kalmar/Schweden
- Die Hansestadt Kalmar, im Südosten Schwedens gelegen, ist eine wasserreiche Stadt in landschaftlich schöner Umgebung mit rund 40.000 Einwohnern, die für ihr besonderes Stadtmilieu mehrere internationale Preise bekommen hat.
- Themen:**
- Analysen mündlicher Kommunikation
 - Videodidaktik und Arbeit mit Video und interaktivem Video im Unterricht
 - Vorstellung von videogestützten Unterrichtsprogrammen und interaktiven Videoprogrammen für den DaF-Unterricht (erwünscht sind neben Programmen, die für den kommerziellen Markt konzipiert sind, besonders auch Eigenproduktionen der Lehrerinnen und Lehrer)
- Veranstalter:** Nilsson & Krause Media AB, Kalmar/Schweden
Zentrales Spracheninstitut Jyväskylä/Finnland
- Programm:**
- Plenarvorträge (45 min)
 - Vorträge und Demonstrationen (45 min)
 - Kurzvorträge und Demonstrationen (20 - 30 min)
 - Workshops
- Lehrmittelausstellung, Exkursion
- Teilnahmegebühren:** 2650,- SEK
Im Preis inbegriffen sind:
- Unterkunft in Einbettzimmern (mit Bad, Fernseher usw.)
 - Vollverpflegung (schwedische Spezialitäten und internationale Küche, die auch Sonderwünsche berücksichtigt)
 - Exkursion: Besuch einer Glashütte, Abendessen in der Glashütte
 - Freizeitgestaltung: Möglichkeiten der Nutzung von Sauna, Sporthalle, Billard usw.
- Anmeldeschluß:** 13. März 1992
- Ihre Anmeldungen senden Sie bitte an:
- Nilsson & Krause Media AB
Polhemsgatan 1
S - 39239 KALMAR
- Tel.: +46-480-102 72/73
Fax: +46-480-11614
- Weitere Informationen erhalten Sie bei:
- Wolfgang Krause, s. obige Anschrift und Sabine Ylönen, Zentrales Spracheninstitut Jyväskylä, PL 35, SF-40351 Jyväskylä, Tel.: +358-41-603534, Fax: +358-41-603521.
- Anmeldeformular S. 31

Helsingin kauppakorkeakoulu
Kielten laitos

25.10.1991

TALOUS JA KIELI -SEMINAARI 24. - 25.4.1992

Helsingin kauppakorkeakoulun kielten laitos järjestää 24. - 25.4.1992 Talous ja kieli -seminaarin. Esitelmien toivotaan käsittelevän esimerkiksi talouselämän kirjallista tai suullista viestintää, yritysten erilaisia viestintätilanteita, taloustermistöä sekä talouskielen ja yleiskielen suhdetta. Esitelmät voidaan pitää suomeksi, ruotsiksi, englanniksi tai saksaksi. Esitelmöitsijöille varataan aikaa 30 minuuttia (plus 10 minuuttia keskustelua varten).

Esitelmöitsijöitä pyydetään lähettämään painovalmiit A4-kokoiset, sivun pituiset tiivistelmät järjestelytoimikunnalle 15.2.1992 mennessä.

Päivien osallistumismaksu on 80 markkaa (opiskelijat 40 markkaa), johon sisältyy seminaarin tiivistelmäjulkaisu.

Seminaaria koskevan toisen kirjeen saavat ne, jotka palauttavat oheisen ilmoittautumislomakkeen 15.12.1991 mennessä. Kirje lähetetään maaliskuussa 1992 ja se sisältää ohjelman, tiivistelmäkirjansen sekä tietoja käytännön seikoista.

Tervetuloa Helsingin kauppakorkeakouluun!

Järjestäjien puolesta

Mirjaliisa Lampi

Pirkko Nuolijärvi

Liisa Tiittula

Tiedustelut:

Helsingin kauppakorkeakoulun kielten laitos
Runeberginkatu 14-16, 00100 Helsinki, fax: 90-4313 682
Lampi: puh. 90-4313 317, sähköposti: lampi@hkkk.fi
Nuolijärvi: puh. 90-4313 348, sähköposti: nuolijar@hkkk.fi
Tiittula: puh. 90-4313 270, sähköposti: tiittula@hkkk.fi

Ilmoittautumislomake s. 32.

UNIVERSITÄT HELSINKI
GERMANISTISCHES INSTITUT
Hallituskatu 11-13
SF-00100 Helsinki
FINNLAND

Helsinki, Oktober 1991

1. Zirkular

Kolloquium
Persuasive Texte in der Presse
am Germanistischen Institut der Universität Helsinki
17.-18. Mai 1993

Am 17. und 18. Mai 1993 veranstaltet das Germanistische Institut der Universität Helsinki ein Kolloquium zum Thema *Bewertende Texte in der Presse*. Dabei sollen verschiedene Methoden und Ergebnisse der Analyse bewertender Texte in der Massenkommunikation vorgeführt und diskutiert werden. In der Diskussion der unterschiedlichen methodologischen Grundlagen mit Vertretern verschiedener Disziplinen soll möglichst eine empirische Überprüfung und Untermauerung theoretischer Konzepte erreicht werden. Im Zentrum sollen dabei kommunikationsorientierte linguistische Analyseverfahren stehen. Erwünscht sind darüber hinaus Beiträge zur sprachsystemorientierten Beschreibung der Pressesprache, zur Argumentationsanalyse, zur Sprachwirkungsforschung, zur soziologischen und sozialpsychologischen Publizistikforschung.

Konferenzsprachen sind Deutsch und Englisch. Die einzelnen Beiträge sollten eine Länge von 20 Minuten nicht überschreiten, wobei für jeden Beitrag zehn Minuten Diskussionszeit vorgesehen sind.

Die vorläufige Anmeldung von Beiträgen sollte bis spätestens 30.9.1992 erfolgen. Der Anmeldung ist eine thesenartige Zusammenfassung (Abstract) im Umfang von einer A 4-Seite in druckfertiger Form beizufügen, die den Kolloquiumsteilnehmern im voraus zugeschickt werden kann. Über die Annahme der Beiträge wird bis zum 30.11.1992 durch eine Programmkommission des Instituts entschieden. Es ist vorgesehen, eine Auswahl der Beiträge in einem Konferenzband zu publizieren.

Vorläufige Teilnahmemeldungen erbitten wir ebenfalls bis zum 30.9.1992 auf beigefügtem Anmeldebblatt. Die Teilnehmer müssen die Kosten für Reise und Unterkunft selbst tragen (bzw. entsprechende Unterstützungen eigenständig beantragen). Die Konferenzgebühr wird voraussichtlich 200 FIM betragen.

In allen weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an
Dr. Hartmut Lenk
Germanistisches Institut
der Universität Helsinki
Hallituskatu 11-13
SF-00100 Helsinki
Tel. (Die. + Do. 8-9 Ortszeit): +358-0-191 31 47

Anmeldeformular S. 33.

CALL FOR PAPERS

**Sixth Annual International Conference on
Pragmatics & Language Learning**

April 2-4, 1992

Organized by:

The Division of English as an International Language
and Its Intensive English Institute
University of Illinois at Urbana-Champaign

Keynote Speakers include:

Susan Ervin-Tripp
University of California at Berkeley

Bruce Fraser
Boston University Braj B. Kachru
University of Illinois at Urbana-Champaign

Tom McArthur
Editor, English Today

The focus of this conference will be on the interaction of pragmatics, discourse analysis, and conversation analysis with the learning of a second or foreign language (especially English) in either formal or informal surroundings. Papers are invited on any of the following or related topics:

1. the place of pragmatic competence in the overall competence of a second/foreign language learner
2. research into specific facets of English discourse
3. contrastive pragmatics/discourse analysis
4. integrating pragmatics into the language program

Papers should be 20 minutes long with 10 minutes for discussion.

Please submit three copies of a one page abstract, together with a 3x5 card with the author's name, affiliation, address, phone number, and the title of the paper, to:

Lawrence F. Bouton and Yamuna Kachru (Conference Co-Chairs)
DIVISION OF ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE
University of Illinois at Urbana-Champaign
707 South Mathews Avenue, 3070 Foreign Languages Building
Urbana, IL 61801, USA
Phone: (217) 333-1506; Fax: (217) 244-3050

DEADLINE FOR RECEIPT OF ABSTRACTS: Monday, December 2, 1991

Notification of acceptance sent by FAX or by mail by December 20.

Conference Coordinating Committee: Eyamba G. Bokamba; Lawrence F. Bouton; Thomas Gould; Yamuna Kachru; Cindy Meyer-Giertz

For information concerning registration & housing call Cindy Giertz at 217-333-1506.

CALL FOR PAPERS

WORLD ENGLISHES TODAY

April 1-3, 1992

A Conference In Celebration Of
 PROFESSOR HENRY KAHANE'S NINETIETH BIRTHDAY
 In Conjunction With The Sixth Annual Conference on
 Pragmatics and Language Learning

Organized by: THE DIVISION OF APPLIED LINGUISTICS, THE DIVISION OF
 ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE, UNIVERSITY OF ILLINOIS:
 Urbana, IL 61801, USA, and INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE STUDY
 OF WORLD ENGLISHES (ICWE)

The conference will begin with position papers on the diffusion of
 English and its linguistic, sociological, political and pedagogical
 implications. There will also be panels organized around
 central themes with extended opportunities for participation and
 questions from all session participants. The themes of the
 conference will include:

1. GLOBAL SOCIOLINGUISTIC PROFILE. World Englishes within the
 sociolinguistic context of the 1990s: Spread or curtailment?
2. STANDARDS AND NORMS. Issues of and approaches to Standard-
 ization and Codification: What are the theoretical and
 pedagogical problems and their possible solutions?
3. LITERARY CREATIVITY AND THE CANON. Creativity in literatures
 in World Englishes. Implications of the multicultural
 identities and pluricentricity of Englishes and extension of
 the canon on discourse strategies and styles.
4. CROSS-LINGUISTIC INTELLIGIBILITY. World Englishes and
 intelligibility, comprehensibility and interpretability.
 (Coordinators and Chairs: Larry E. Smith, East-West Center,
 and Cecil L. Nelson, Indiana State University)
5. TESTING ENGLISH ACROSS CULTURES. World Englishes and test
 construction. Is there a need to account for multinorms and
 cultural diversity? (Coordinator and Chair: Fred Davidson,
 UIUC)
6. ENGLISHIZATION ACROSS LANGUAGES AND LITERATURES. The impact
 of English on the World's major languages and literatures,
 and its social, literary and cultural implications.
7. THE POWER OF ENGLISH. The power and politics of English:
 Strategies and sociopolitical implications of control.
8. TEACHING WORLD ENGLISHES. World Englishes in the classroom:
 issues related to teaching and curriculum.

ABSTRACTS:

Three copies of an abstract of at least 300 words, not exceeding
 one single-spaced page, must be received by November 15, 1991;
 include a 3x5 card with author's name, address, professional
 affiliation, title of the paper, phone number, e-mail address,
 and/or fax number.

Address: Chair, Conference on World Englishes, Division of
 Applied Linguistics, University of Illinois, 4088 Foreign Lan-
 guages Building, 707 South Mathews Avenue, Urbana, IL 61801,
 USA. Phone: (217)333-1506; Fax (217) 244-3050

THE 11TH ACROLT LANGUAGE TESTING SYMPOSIUM

CALL FOR PAPERS

The ACROLT Committee is pleased to announce
 the 11th International Language Testing Symposium

The main theme of the 1992 ACROLT Symposium is one of the issues
 of primary concern today:

RESPONSIBILITY IN TESTING

The three-day seminar will take place May 20-22, 1992 (Wednesday
 to Friday) at Kiryat Anavim, Israel.

Researchers in Language Testing and in Second Language Acquisition
 are invited to send proposals for (1) paper presentations on
 theoretical topics and research and/or (2) poster sessions on test
 development. The paper and posters can be related to the theme of
 the symposium or to other topics in language testing.

A one-page abstract should be sent to Elana Shohamy or Isabel
 Berman by January 1, 1992 (Bernard Spolsky will be away during the
 1991-92 academic year). If possible, please send the proposals via
 E-mail (Shohamy - L02@taunos; Berman - ISABEL@ilnrite).

The symposium will be held in the mountain resort guest house of
 Kibbutz Kiryat Anavim, 17 kilometres from Jerusalem. The cost of
 full accommodations is approximately \$30 per day for a double room
 (sharing), \$48 for a single room.

Registration will be approximately \$30. Those who have attended
 ACROLT meetings in the past know that ACROLT is a unique
 experience - ample time for discussion on major professional
 issues together with time for socializing and for recreational
 activities in a magnificent setting. For those interested in
 staying in Israel before or after the symposium, home hospitality
 can be arranged. We are sorry that ACROLT does not have funding to
 subsidize travel or conference costs, but we will be happy to
 write letters of support for applications to any agency and to
 send formal letters of invitation.

For further information about the symposium, please contact Elana
 Shohamy or Isabel Berman at the addresses above.

We look forward to hearing from you and seeing you at Kiryat
 Anavim.

Sincerely,

Elana Shohamy, Bernard Spolsky, Isabel Berman

The 19th International Systemic Congress will be held from 13-18 July 1992 at Macquarie University.

Daytime sessions will be devoted to plenary and section papers, with the Wednesday set aside for workshops or sightseeing.

Evening sessions will be devoted to panels, and to presentations about the semiotics of theatre and music which will include an element of performance.

A second brochure, with accommodation and registration information, will be distributed by the middle of November 1991.

Please send your abstracts to:

Rhondda Fahey
School of English and Linguistics
Macquarie University
NSW 2109
Australia
Fax No: (062 intl.)(02 natl.)805 8240
E-mail: isc92@srsuna.shrc.mq.oz.au

by February, 1st, 1992.

- Abstracts should be camera ready and include a heading with: the title of the paper, and name(s) of the author(s), together with the name of the institution(s) to which the author(s) are attached, e.g. "Macquarie University".
- Abstracts should not exceed one A4 page. This includes references.

All papers will be given a 40 minute time slot.

Please indicate if you need less time or more.

With your abstract please send us also a separate sheet with the following information:

- your name, the title of your paper, and the address to which we should send out reply.
- The title and the brief description of any workshop you would like to offer.
- An indication of the type of workshop(s) you would like to participate in. (We will use this information to try and determine what workshops are likely to attract sufficient participants to be viable).
- Any equipment (projectors, audio or video replay facilities, etc.) you will need for your paper and/or workshop.
- Whether or not you require early acceptance for funding purposes.

P.S. **4th Nottingham Systemic Workshop** will be held 31.7.-3.8.92
Theme: Genre
for info: contact Eija Ventola
e-mail: ventola@cc.helsinki.fi
ventola@finuh.bitnet

17th International L.A.U.D.-Symposium, Duisburg FRG.
March 23 - 27, 1992 on.

INTERCULTURAL COMMUNICATION

CALL FOR PAPERS

Everybody who can seriously contribute to this topic is called upon.

The drama of the Gulf War confirms the fact that the world once again failed to achieve serious communication across the borders of national cultures and religions. It is clear that intercultural communication has to become a top priority - not only in a more closely integrated Europe but also, and even more urgently so, throughout the world. The contacts between different cultural communities within Europe, or between Western and Arab cultures, or between Northern and Southern worlds of different degrees of development, all demand from linguists a new awareness - namely of the need to give absolute priority to these intercultural dimensions of their discipline.

Of the many aspects of intercultural communication, four major areas will be focussed upon at the L.A.U.D.-Symposium:

- | | |
|-----|--|
| (1) | international negotiations in politics and business |
| (2) | language in cultural contact and conflict situations |
| (2) | intercultural dimensions of fl learning and teaching |
| (4) | media communication in crosscultural contrast. |

General Conference Topic: Intercultural Communication

The symposium will offer general lectures on theoretical and interdisciplinary aspects of intercultural communication, amongst others by:

DAMGBOSE, Ayo (Ibadan, NIGERIA): "Language and crosscultural communication"
BATIBO, Herman (Dar es Salaam, TANZANIA): "Language planning in multilingual societies"
DIRVEN, René (Duisburg, FRG): "Metaphoric and metonymic types of communication as a consequence of differences in culture, personality and style"
EHLICH, Konrad (Dortmund, FRG): "Communication areas in language contact situations"
HEINE, Bernd (Cologne, FRG): "Languages in contact: a conceptual transfer pattern"
HOLLAND, Dorothy (University of North Carolina, U.S.A.): "Linguistic symbols and the emergence of shared understanding"
HYMES, Dell (University of Virginia, U.S.A.): "Ethnopoetics: the underlying patterns of oral narrative"
JERNUDD, Björn (Singapore): "Mutual adjustment in intercultural contact communication"
LANGACKER, Ronald (San Diego, U.S.A.): "A re-interpretation of the Sapir-Whorf hypothesis"
MÜHLHÄUSLER, Peter (Oxford, GB/Bond, Australia): "Egalitarian and non-egalitarian forms of intercultural communication"
QUINN, Naomi (Durham, NC, U.S.A.): "The 'cultural' in intercultural communication"
SAPIRE, David (Johannesburg, RSA): "Linguistic analogy and anthropological theory"
SPOLSKY, Bernard (Bar-Ilan University, ISRAEL): "Linguists in wonderland"
TAYLOR, John (Johannesburg, RSA): topic to be announced
WIERZBICKA, Anna (Canberra, AUSTRALIA): "Crosscultural pragmatics"

The following invited lectures for each of the four sections will be given:

Section 1: International negotiations in politics and business

HOLDEN, Nigel (Manchester, GB): "Language barriers, negotiation and international network development"
LENZ, Friedrich (Passau, FRG): "Intercultural communication problems in Finnish-German negotiations"
MERK, Vincent (Eindhoven, NL): "Intercultural differences revealed by simulation games"

MÜHLEN, Alexander (Bonn, FRG): "Referential and strategic aspects in international negotiations"
 REHBEIN, Jochen (Hamburg, FRG): "Doctor-patient conversations in an intercultural context (German-Turkish) compared with an intercultural context (Turkish-Turkish)"
 THIELE, Wolfgang (Leipzig, FRG): "Cultural and linguistic aspects of business negotiations"
 ULIJN, Jan (Eindhoven, NL): "Negotiation across the border: some temporal aspects and their effects on its success"
 VAN DER WIJST, Per (Tilburg, NL): "Misunderstandings in French-Dutch communication"
 WAGNER, Johannes (Odense, DENMARK): "Textual and stylistic variation in international Fax-communication and letter writing between various institutions"
 WOJNICKI, Stan (Warsaw, POLAND): "Communication in a country in transition"

Section 2: Language in cultural contact and conflict situations

AUER, Peter (Konstanz, FRG): "Linguistic integration of migrants from the former GDR"
 ADEGBIJA, Efurosibina (Ilorin, NIGERIA): "Intercultural communication: understanding and misunderstanding"
 CHUMBOW, Beban S. (Yaoundé, CAMEROON): "New language policies in education in Cameroon"
 CLYNE, Michael (Melbourne, AUSTRALIA): "Multilingualism research in Australia: adapting models and addressing policy needs"
 de CLUVER, A. (Windhoek, NAMIBIA): "The transparent languages of Namibia"
 DEPREZ, Kas (Leuven, BELGIUM): "Contact and conflict situations in Belgium and Switzerland"
 GOLUBÉVA-MONATKINA, Nathalia (Moscow, USSR): "In search of the logic in impersonal communication"
 GÜNTNER, Susanne (Konstanz, FRG): "Intercultural communication: Ghinese-German"
 HÜBLER, Axel (Palermo, ITALY): "Stock exchange metaphors across cultures"
 KOTTHOFF, Helga (Konstanz, FRG): "The social semiotics of Georgian dinner communication and the 'unmasculine' and 'unfeminine' foreigners"
 MYERS-SCOTTON, Carol (Columbia, U.S.A.): "Types of codeswitching as markers of community types and their use for special interactional effect"
 NELDE, Peter (Brussels, BELGIUM): "Concepts of conflict neutralization (with special reference to the former East Bloc countries)"
 NELUBIN, Lev and SEKIRIN, Peter (Moscow/Kiev, USSR): "Names in advertising: Russian and American patterns"
 SEKIRIN, Peter (Kiev, USSR): "Names of German settlements in the Black Sea region"
 WEBB, Vic (Pretoria, RSA): "Language contact and language conflict in Africa"

Section 3: Intercultural dimensions of FL learning and teaching

BYRAM, Michael (Durham, GB): "Language learning and intercultural competence: is there any connection?"

DE RYCKER, Teun (Antwerp, BELGIUM): "The teaching of crosscultural business correspondence"
 GRUNDY, Peter (Durham, GB): "Context-learner context"
 MATSELA, Z. A. (Roma, LESOTHO): topic to be announced
 NICKEL, Gerhard (Stuttgart, FRG): "Language teaching in the perspective of the predictable requirements of the 21st century"

Section 4: Media communication in crosscultural contrast

Registration form on p. 34.

CALL FOR PAPERS

SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM FOR THE PACIFIC

INAUGURAL CONFERENCE

13TH (pm) - 16TH JULY 1992

UNIVERSITY OF SYDNEY

LANGUAGE ACQUISITION RESEARCH CENTRE
(A RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE OF THE NLIA)

& DEPARTMENT OF LINGUISTICS

PLENARY SPEAKERS

•EDITH BAVIN, LA TROBE UNIVERSITY
•MICHAEL CLYNE, MONASH UNIVERSITY

•PATSY LIGHTBOWN, CONCORDIA UNIVERSITY
•TERESA PICA, UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

•CHARLENE SATO, UNIVERSITY OF HAWAI'I
•RUSS TOMLIN, UNIVERSITY OF OREGON

Abstracts for Papers, Panels, Colloquia, Workshops & Poster Sessions pertaining to any area of Second Language Research are invited.

Please submit 4 copies of a one-page abstract, including name & affiliation of presenter(s) and title, topic & format of presentation. In addition, please include a 3" X 5" (10 X 15 cm) card giving all of the above information *plus* a contact address (regular and/or electronic) and telephone number. The deadline for papers is 3rd December, 1991.

Manfred Piemann, Chair
Catherine Doughy, Co-Chair
LANGUAGE ACQUISITION RESEARCH CENTRE
UNIVERSITY OF SYDNEY
SYDNEY NSW 2006
AUSTRALIA

For further information,
contact:

Tony Erben, Coordinator
Tony_Erben@larc.su.oz.au
Fax #61-2-660-7554
Tel.#61-2-692-3861

The aims of PacSLRF are to provide a forum for SLA researchers and postgraduate students in the Pacific and South East Asian region and to further research into second language acquisition/use in both naturalistic and formal settings:

The 1991-1992 interim committee are

Edith Bavin	Linguistics	La Trobe University
Catherine Doughty	Linguistics	University of Sydney
Rod Ellis	English	Temple University, Tokyo
Joseph Hung	English	Chinese University of Hong Kong
Michael Long	English as a Second Language	University of Hawaii
Howard Nicholas	Education	La Trobe University
Manfred Pienemann	Language Acquisition Research Centre	University of Sydney

Where will the first Pacific Second Language Research Forum be?

The first PacSLRF conference will be hosted by the Language Acquisition Research Centre (LARC) and the Department of Linguistics at the University of Sydney, Australia.

The conference will be open to anyone interested in SLA research. Such interests may include the following or other topics related to SLA: acquisition of aboriginal/pacific languages, acquisition orders, bilingual language acquisition, classroom language acquisition, functional grammar and SLA, input and interaction, language testing, markedness, pragmatics and discourse, psycholinguistics and SLA, research methodology, second language phonology, sign language acquisition, sociolinguistics and SLA, speech pathology and language acquisition, universal grammar and SLA and other.

University of Sydney, 13-16 July, 1992

PacSLRF '92 will be one of six linguistics/applied linguistics conferences to take place in Sydney in the months of June and July 1992. These will be:

Australian Linguistics Society	27 - 29	June	1992
Australian Linguistic Institute	29 June - 10	July	1992
Applied Linguistics Association of Australia	10 - 13	July	1992
International Systemic Congress	13 - 17	July	1992
Australex Annual Meeting	TBA		
PacSLRF '92	13th (pm) - 16th	July	1992

The organising committee for PacSLRF '92 consists of the following staff and students:

Chair:	Manfred Pienemann	LARC
Co-chair:	Catherine Doughty	Linguistics
Coordinator:	Antony Erben	LARC/Linguistics
Fellow Members:	Bruno di Biase	LARC/University of Western Sydney
	John Gibbons	Linguistics
	Alison Mackey	LARC/Linguistics
	Ian Thornton	LARC

PacSLRF '93/'94

Registration form on p. 35.

For institutions wishing to host PacSLRF '93 or '94, guidelines are available from the PacSLRF interim committee c/o LARC.

Submissions for the 1993 conference are due by **October 1, 1991.**

Call for Papers

International Conference on English for Professional Communication

March 26, 27, 28, 1992

Organised by Department of English
City Polytechnic of Hong Kong

Deadline for abstracts: November 30, 1991

The goals of the conference are to examine the scope and parameters of English for Professional Communication (EPC) in second or foreign language settings, to discuss approaches to the teaching of EPC, and to examine areas of related research.

Abstracts (250 words) for papers and workshops are invited which address the following areas:

- teaching English for professional purposes
- issues in cross-cultural communication
- discourse and genre analysis in professional settings
- second language communication in the workplace
- issues in organizational communication
- design of curriculum and instructional materials
- teacher education in EPC

Abstracts should be sent to:

Conference on English for Professional Communication,
c/o Department of English,
City Polytechnic of Hong Kong,
83 Tat Chee Avenue,
Kowloon, Hong Kong

Fax: (852) 788 8894

Tel: (852) 788 8850



INTERNATIONAL CONFERENCE 1992

First Circular: September 1991

LITERATURE AND THE ANALYSIS OF DISCOURSE
With special attention to the Multicultural Context

Wednesday 9 September 1992 - Friday 11 September 1992

Gent University

STATEMENT OF PALA'S AIMS

PALA's principal aim is to encourage cooperation between scholars and teachers interested in language and/or literary studies. The interests of PALA members are wide, and this is reflected in papers given at PALA conferences. Interests of members include: stylistics, literary theory, the teaching of language and literature, critical linguistics, pragmatics, discourse analysis, textual understanding, rhetoric, narratology, semiotic approaches to text and performance, sociolinguistics, cultural studies, post-structuralist theory; in short, any theme which has relevance to the study of language and literature and their role in society.

THE 1992 CONFERENCE THEME

To highlight the currently expanding field of discourse studies, the 1992 conference will have as its core theme *Literature and the Analysis of Discourse, with special attention to the Multicultural Context.*

With this theme the organizers want to capture interests as wide as the processes of writing and reading literature, the analysis of dialogic text, the relationship between literary and non-literary discourse, oral literary traditions, discourse theory, literary communication as social practice, etc. Papers which deal with the writing and reading of literature in a multilingual or multicultural context are especially welcome.

CALL FOR PAPERS

In keeping with the PALA tradition, papers will not be exclusively restricted to the core theme, and anyone who is interested in giving a paper, leading a workshop, presenting a poster session or organizing some other kind of activity which PALA members will find of interest is also invited to submit a proposal. This can be done by completing the attached form and sending it before 15 January 1992 to: *PALA Conference, Seminarie voor Engelse Taalkunde, Rijksuniversiteit, Rozier 44, B-9000 Gent, Belgium* (fax: (32) 91 64 41 95; e-mail: PALA92@ENGLLANG.RUG.AC.BE).

When completing the form, do not feel that you are irrevocably committing yourself to your provisional title or that your estimate of timing needs to be very accurate. We are only asking for this and other information to help us with our first attempt at timetabling what we hope will be a conference with a wide variety of activities.

VENUE

The 1992 conference will be held at Gent University in Belgium.

Gent is a historic Flemish city, the first in Europe to declare itself independent of feudal control. It has a plethora of medieval vistas and bridges and is thus entitled to compete with Bruges and Amsterdam for the title of 'Venice of the North'. Among other treasures it boasts Van Eyck's *Mystic Lamb*, housed in St. Baaf's cathedral. It is also a busy industrial city and the commercial and administrative centre for the province of East Flanders. The present population is around 230,000. The first language here is Flemish/Dutch (depending on one's sociolinguistic viewpoint) but nearly everybody can use both English and French with at least some degree of fluency.

Gent can be reached in 40 minutes by train from cross-channel links (Oostende or Zeebrugge), in one hour by train or bus from Zaventem Airport (Brussels) and in three hours by train from Schiphol Airport (Amsterdam).

The university itself is of the city type; there is no campus, and university buildings are dotted around the town. However, the conference venue will be in the main student area around St. Pietersplein, one of the comparatively quiet parts of town.

For those wishing to combine the conference with a visit to Gent and the surrounding area, you may like to know that a train can take you to Bruges in 25 minutes, to Brussels in 35 minutes, to the Belgian coast in 40 minutes and to Antwerp in 45 minutes. You can even get into the Ardennes or to Paris within a few hours.

TIMING

The conference itself will start on the Wednesday morning but it is envisaged that most participants will arrive on the Tuesday evening. We expect it to wind up around teatime on the Friday.

ACCOMODATION

Rooms will be available in the student hall of residence, hardly more than a stone's throw from the conference centre. These are of more or less the standard type, with showers and kitchen in the corridor. The cost per night is likely to be lower than for equivalent accomodation in Britain. It will be possible to book rooms for several nights either before or after the conference dates. Unfortunately, no double rooms are available. For those who would prefer to stay in a hotel, further details can be obtained from the organizers.

FOOD

Meals and snacks will be available in the Overpoort, the university cafeteria/restaurant complex next door to the hall of residence. The Overpoort has seven different types of eating place, everything from a sandwich bar to full restaurant service. It is subsidised and therefore low priced. There are two good vegetarian restaurants five minutes' walk away.

There will be no single 'conference dinner' as such, but to make it easier for participants to meet each other, we are arranging dinners for both Wednesday and Thursday evenings in the university restaurants. However, if you would like to strike out on your own, there are numerous restaurants, cafes and pubs nearby.

EVENINGS

There will be a wine reception for all participants on the Wednesday evening. We hope to organise something for the Thursday evening and perhaps also the Friday if enough participants are staying the night. Many of the nearby cafes and pubs stay open well into the small hours.

REGISTRATION & QUERIES

A booking form for registration will be sent with the second circular early in the new year. Please remember the deadline for proposals because we would like to give more information about the presentations in this circular. The final date for registration will be 2nd April 1992.

If you would like any other information about any aspect of the conference, write to one us at *Seminarie voor Engelse Taalkunde, R. U. Gent, Rozier 44, B-9000 Gent, Belgium* or phone one of the numbers below. The conference e-mail address is PALA92@ENGLLANG. RUG. AC. BE.

Jim O'Driscoll (tel: 32 91 64 37 90)
Stef Slembrouck (tel: 32 91 64 37 89)

THEATRE IN ENGLISH

The Finn-Brit Players is a joint cultural drama group under the auspices of the local Finnish-British Society. Each year we produce plays in English. To celebrate our tenth year of operation, we are producing Alan Ayckbourn's comedy "Absurd Person Singular", Directed by Joan Nordlund. Performances are at the Valkea talo, Haaga, Ilkantie 4, Helsinki 40.

Dates of the Performances are:

Tuesday,	10th December, at 19.00/7.00 pm
Wednesday,	11th December, at 19.00/7.00 pm
Thursday,	12th December, at 19.00/7.00 pm
Friday,	13th December, at 19.00/7.00 pm
Saturday,	14th December, at 14.00/2.00 pm and at 19.00/7.00 pm

Tickets cost FIM 60,- and may be obtained from the Finnish-British Society, Puistokatu 1 b A, 00140 Helsinki, tel. 179 783, between 10.00 - 15.00 weekdays), or Lippupalvelu.

ENGLISH SUMMARY

Pirkko Muikku-Werner from Joensuu University Language Centre reports on the meeting of teachers of written communication in Tampere, 20.9.1991. The meeting was opened by Liisa Löfman, Director of Tampere University Language Centre, who stressed the importance of teaching written communication skills and suggested that courses could also be arranged for foreign students, university staff and city officials. Director **Tuomo Tuomi** from the Finnish Research Centre for Domestic Languages expressed his concern about the status of Finnish in the present era of internationalization. He also suggested that proficiency in Finnish be tested more systematically, and that the courses of written communication concentrate on discipline-oriented communication on one hand, and on the popularisation of discipline-specific texts, on the other. **Maija Lämsimäki**, Director of the Finnish Language Division of the Research Centre, also discussed the question of popularisation in scientific communication; her special interest is the language of medicine which patients often have difficulty understanding. The discussion that followed concentrated on the relation of everyday and specialised uses of language, and on the teaching of written communication. In her talk, Associate Professor **Päivi Rintala** discussed the statutes regulating the proficiency in Finnish required of government officials, and problems in the administrative use of language. She introduced the final report of a committee set up in 1979 which emphasises the importance of basic and further training in Finnish communication skills in university-level education. **Minna-Riitta Luukka** from the LCFU and **Pirkko Muikku-Werner** introduced the preliminary results of a survey on the instruction of written communication at Finnish universities; the survey will be published by the LCFU by the end of this year. The meeting ended with a discussion about the proposal for the reformation of Humanistic studies which would allow students a freer selection of language and communication courses. The "maturity examination" was also discussed: it should not be a mere formality but an assessment of the students' skill to write in their mother tongue. The teachers also expressed interest in their own further education and in cooperating with foreign language teachers in the field of academic writing.

Heidi Kahanpää from the Jyväskylä University Language Centre reports on the 2nd International Congress on Business Communication in Hamburg, 30.9.-4.10.1991. The principal organisator was the Business Communication Division of the Department of German, Hamburg University, and its director, Professor **Theo Bungarten**. Some 170 participants attended the congress which was thematically divided into two parts: plenary lectures and section papers during the first four days dealt with general themes of business communication, and the final two days were dedicated to discussing corporate identity, the relations of ecology, society and business communication as well as how communication functions in the economic cooperation between the Eastern and Western parts of Germany. Finland was well represented: talks were given by **Liisa Tiittula** (Helsinki School of Business and Business Administration), **Prof. Hartmut Schröder** (Vaasa University), **David Marsh** (Jyväskylä University), **Prof. Jaakko Lehtonen** (Jyväskylä University), **Tuija Pakkala** (Vaasa University), **Kirsi Leppälä** (Vaasa University), **Pauli Roinila** (Joensuu University), **Ewald Reuter** (Tampere University), **Sabine Ylönen** (Language Centre for Finnish Universities), and **Helena Savolainen** (Helsinki School of Business and Business Administration). The abstracts and their English translations have been published in the Congress Proceedings: **Theo Bungarten (Hg./Ed.)** *Konzepte zur Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur & Unternehmensidentität/ Concepts of Business Communication, Corporate Culture & Corporate Identity*. Tostedt: Attikon Verlag, 1991.

Ich möchte an der Nordischen Konferenz zur Videodidaktik teilnehmen und

- keinen Vortrag halten
 einen Vortrag/eine Demonstration (45 min) halten
 einen Kurzvortrag/eine Demonstration (20 - 30 min) halten

Das Thema meines Beitrags lautet:

.....

Name, Institution, Anschrift, Telefonnummer:

.....

Die Teilnahmegebühr von 2650,- SEK überweise ich auf das Konto:

(SWIFT) HAND SE SM 6701-178 611 778

.....
 Datum

.....
 Unterschrift

Senden Sie Ihre Anmeldung bitte bis zum 13. März 1992 an folgende Adresse:

Nilsson & Krause Media AB
 Polhemsgatan 1
 S - 39239 KALMAR

Tel.: +46-480-102 72/73
 Fax: +46-408-11614

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Ilmoittaudun 24. - 25.4.1992 järjestettävään Talous ja kieli -seminaariin.

Nimi _____

Työpaikan osoite

Puh. työhön _____

Kotiosoite

Puh. kotiin _____

- Pidän esitelmän.
 En pidä esitelmää.

Esitelmän
nimi _____

Kolloquium
Persuasive Texte in der Presse
am Germanistischen Institut der Universität Helsinki
17.-18. Mai 1993

Vorläufige Anmeldung

Bitte bis spätestens 30.9.1992
an das Germanistische Institut der Universität Helsinki,
Dr. Hartmut Lenk
Hallituskatu 11-13
SF-00100 HELSINKI
senden!

Name, Vorname _____

Akademischer Grad / Titel _____

Adresse

Ich möchte einen Beitrag halten zum Thema: _____

Ort, Datum

Unterschrift

17th International L.A.U.D.-Symposium, Duisburg FRG,
March 23 - 27, 1992 on
INTERCULTURAL COMMUNICATION

You are kindly invited to take part in the symposium and, if you like, to give a one-hour paper (discussion-time included). The participation fee will be DM 100.-- and covers the L.A.U.D.-brochure with the symposium abstracts, all hand-outs, coffees and other drinks, and a theatre performance or concert.

The symposium and the lodging will be in the Sportschule Wedau, Duisburg, which charges approx. DM 77.-- for accomodation in a double room and approx. DM 105.-- for accomodation in a single room, three meals included.

NAME: _____
AFFILIATION: _____
ADDRESS: _____

Fax: _____
E-mail: _____
Telephone: _____

Please tick off:

I will pay the amount of DM 100.-- into the L.A.U.D.-account by November 1, 1991.

I would like
 a single room
 a double room Roommate? _____
 no room

I would like to give a paper on (title) _____
The paper is intended for Section 1; 2; 3; 4.

I will send a one-page abstract by November 1, 1991.

This preliminary registration form is to be sent back by September 1, 1991, to

Dr. Martin Pütz
University of Duisburg
FB3/Anglistik
Lotharstr. 65
4100 Duisburg 1
Germany

Tel.: + +49-203-379-2402
Fax: + +49-203-379-3333
E-mail: he225di@unidui.uni-duisburg.de

Bank account: Account no. 238-000 657.
Martin Pütz, L.A.U.D.
Stadtparkasse Duisburg; BLZ 350 500 00

LARC



THE NATIONAL
LANGUAGES
INSTITUTE
OF AUSTRALIA

Language Acquisition Research Centre

University of Sydney
Transient Building (F12)
NSW, 2006, Australia

Tel: (02) 692 3861
Fax: (02) 660 7554
e-mail: Tony_Erben@larc.su.oz.au.

Tear off the attached form and return to LARC.

In order to receive further information and to give the host organising committee an idea of the potential number of participants in PacSLRF '92, please fill out the form below and return it to LARC. You will then receive information about travel, accomodation and registration. Closer to the actual conference time, you will receive a timetable of conference events.

Name/Title: _____	
Institution/Address: _____	

Tel: _____ Fax: _____ e-mail: _____	
Tick any of the following.	
I am interested in:	
submitting a paper	<input type="checkbox"/>
attending only	<input type="checkbox"/>
conference content	<input type="checkbox"/>
Please send me:	
accomodation info	<input type="checkbox"/>
travel info	<input type="checkbox"/>
registration info	<input type="checkbox"/>
draft constitution	<input type="checkbox"/>

